

## **Corpus Coranicum Byzantinum (CCB)**

### **The Qur'an and the Perception of Islam in Byzantium**

#### ***Texts, Reception, Manuscripts (7th-15th c.)***

Much research into Christian-Muslim relations begin in the 12th century, when the Qur'an was first translated into Latin by Robert of Ketton (1142/43). Such a Western-oriented starting point, however, ignores the fact that by that date the Byzantines had already gone through half a millennium of interreligious dialogue with Islam. A new examination of and an up-dated methodological approach to the Byzantine sources is needed, because the standard works by A. Houry are around half a century old.

Our project thus provides “*Grundlagenforschung*” (“fundamental research”), to enable deeper, richer study on the relationship between the Latin and the Byzantine approaches to Islam. We will explore the translations of the Qur'an and their reception in Byzantine polemics. This shall be done diachronically (7th-15th century) and will be based on the most influential anti-Islamic works of the early period (John Damascenus, Nicetas Byzantius, Evodius Monachus, Euthymius Zigabenus, Nicetas Choniates) and the late period (Demetrius Kydones, John VI Cantacuzenus, Manuel II Paleologus).

We aim to trace the exact transmission lines of (I.) the Qur'anic fragments translated into Greek, (II.) their reception within Orthodox polemics and (III.) common Byzantine topoi and stereotypes in anti-Islamic argumentation over the centuries. To examine the transfer of anti-Islamic knowledge in Byzantium we will combine traditional philological work with techniques of digital humanities.

Our methodology is divided into three levels:

- I. *Corpus Coranicum Graecum* (CCG) will create a digital corpus of Qur'anic fragments translated into Greek, which are currently scattered in different Byzantine polemics. The CCG corpus will provide all Qur'anic Greek fragments, connected to their Qur'anic references and classified in four philological categories (literal quotation, free quotation, paraphrase, allusion) and four thematic ones (Theology, Ethics, History, Physiology).
- II. *Episteme Islamica Orthodoxa* (EIO) will produce a digital corpus of the Byzantine-Orthodox polemics that contain the Qur'anic fragments of Level I. The EIO repository will provide the anti-Islamic texts in XML, tagged according to thematic categories and subcategories.
- III. *Traditio Islamica Byzantina* (TIB) aims to provide
  - a) original resources for further research on Byzantine polemics in the form of an *editio princeps* and a manuscript catalogue, and
  - b) a sample study on the diachronic transmission of anti-Islamic argumentation.

Both text corpora (I+II) will be made accessible as TEI XML files on the project GitHub page and permanently stored on Archive.org. In addition, we will lay the fundamentals for further algorithmic studies (XPath expressions, XSLT) of the XML corpora.

This project lays the foundation for a future open access database named “*Corpus Coranicum Christianum*”. It shall contain and synoptically display all medieval Byzantine, Syriac and Latin translations of the Qur'an and polemics against Islam.

## **Corpus Coranicum Byzantinum (CCB)**

### **Corpus Coranicum Byzantinum (CCB). Der Koran und das Islamverständnis in Byzanz:**

#### **Texte, Rezeption, Manuskripte (7.–15. Jh.)**

Die Forschung zur christlichen Auseinandersetzung mit dem Islam ist bisher einseitig auf den lateinischen Westen fokussiert, beginnt sie doch meist im 12. Jahrhundert mit der ersten lateinischen Koranübersetzung des Robert von Ketton. Dieser Ansatz wird nicht der Tatsache gerecht, dass zu jener Zeit byzantinische Quellen bereits ein halbes Jahrtausend interreligiösen Dialog mit dem Islam tradiert hatten. Die Relevanz dieser Quellen zeigten nicht zuletzt die Reaktionen auf die Regensburger Rede (2006).

Die Standardwerke zur byzantinischen Islampolemik von A. Khoury sind teils über 50 Jahre alt und bedürfen dringend der weiterführenden Aktualisierung und methodischen Neuausrichtung. Unser Projekt soll Grundlagenforschung leisten, die eine vertiefte Untersuchung der Interaktionen zwischen byzantinischer und lateinischer Islampolemik erst ermöglicht.

Ziel des Projekts ist es, die Koranübersetzungen und ihre Rezeption in Byzanz diachron (7.–15. Jh.) anhand der einschlägigen Quellen der Frühzeit (Johannes Damascenus, Nicetas Byzantius, Evodius Monachus, Ethymius Zigabenus, Nicetas Choniates) und Spätzeit (Demetrius Kydones, Johannes VI. Kantakuzenos, Manuel II. Paläologos) wissenschaftlich auf- und ihre digitale Weiterverarbeitung vorzubereiten.

Philologische Grundlagenarbeit mit Digital Humanities kombinierend, sollen die Rezeptionslinien (I.) der griechischen Koranfragmente, (II.) ihrer Verwendung in orthodoxen Polemiken und (III.) die byzantinischen, jahrhundertlang tradierten Argumentationsmuster gegen den Islam nachgezeichnet werden:

- I. *Corpus Coranicum Graecum* (CCG) wird das digitale Corpus der griechischen Koranfragmente erstellen, die bisher nur in verschiedenen Quellen verteilt zugänglich sind. Das CCG-Corpus wird alle Koranfragmente mit XML nach einheitlichen Parametern auszeichnen (Koranvers, Edition etc.) und anhand vier philologischer Kriterien (wörtliches Zitat, freies Zitat, Paraphrase, Anspielung) sowie vier thematischer Kategorien (Theologie, Ethik, Geschichte, Physiologie) klassifizieren.
- II. *Episteme Islamica Orthodoxa* (EIO) wird das digitale Corpus jener Polemiken erarbeiten, die die Fragmente aus Ebene I beinhalten und argumentativ nutzen. Die mit XML ausgezeichneten Textpassagen werden nach verschiedenen inhaltlichen Kategorien und Subkategorien klassifiziert.
- III. *Traditio Islamica Byzantina* (TIB) wird
  - a) neue Quellen in Form einer *editio princeps* und eines Handschriftenkatalogs erschließen sowie
  - b) die diachrone Rezeption anti-islamischer Argumentationsmuster an zwei thematischen Kategorien beispielhaft untersuchen.

Beide Textcorpora (I+II) werden als XML-Dateien auf GitHub zugänglich gemacht und auf Archive.org langfristig archiviert. Zusätzlich wird die digitale Weiterverarbeitung der Dateien durch XPath und XSLT vorbereitet. Sie sollen zukünftig in eine *open-access*-Datenbank eines „Corpus Coranicum Christianum“ einfließen, die neben byzantinischen auch syrische und lateinische Koranübersetzungen und Islampolemiken umfassen soll.